

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA NĂM A 9-1-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Nay

Chúa Nhật 9/1: Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa - A

Thứ Hai 10/1: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 11/1: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 12/1: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 13/1: Th. Hilariô, giám mục tiến sĩ

Thứ Sáu 14/1: Ngày Thường Niên

Thứ Bảy 15/1: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 16/1: CN 2 Thường Niên Năm A

"Khi chịu phép rửa, Chúa Giêsu thấy Thánh Thần Chúa ngự xuống trên mình Người". (Mt 3, 16)



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH (Tiếp theo)

226- H. Xã hội Việt Nam tiến triển thuận lợi như thế nào?

T. Xã hội Việt Nam đang có những thuận lợi sau đây: Một là đất nước không còn chiến tranh; Hai là nền kinh tế đang trên đà phát triển và ngày càng hội nhập sâu hơn vào nền kinh tế toàn cầu; Ba là người dân ngày càng quan tâm hơn đến vấn đề giáo dục, số du học sinh ngày càng gia tăng, góp phần chuẩn bị cho việc phát triển đất nước trong nhiều lãnh vực.

227- H. Xã hội Việt Nam đang phải đối diện với những thách đố nào?

T. Xã hội Việt Nam hiện nay đang phải đối diện với những thách đố sau đây: Một là những tác động tiêu cực của tiến trình toàn cầu hoá kinh tế; Hai là hố ngăn cách giữa người giàu và người nghèo ngày càng sâu rộng; Ba là sự bùng phát về di dân và các tệ nạn xã hội; Bốn là vấn đề ô nhiễm môi trường ngày càng gia tăng; Năm là sự yếu kém của hệ thống an sinh xã hội và chăm sóc y tế; Sáu là sự lạm dụng nền công nghệ thông tin hiện đại tác hại trên nhiều bộ phận xã hội, nhất là giới trẻ; Bảy là tình trạng bị thiệt thòi của những anh chị em dân tộc thiểu số.

228- H. Giáo Hội quan tâm đến tác động tiêu cực của tiến trình toàn cầu hoá kinh tế như thế nào?

T. Giáo Hội quan tâm nhiều hơn đến vấn đề đạo đức và luân lý trong tiến trình toàn cầu hoá kinh tế, chẳng hạn tiến trình này làm phương hại đến người nghèo, nhắm đậy các quốc gia nghèo khổ hơn ra bên lề những tương quan kinh tế và chính trị.

229- H. Giáo Hội quan tâm đến ảnh hưởng của nền công nghệ thông tin hiện đại như thế nào?

T. Giáo Hội Việt Nam quan tâm đến khả năng thay đổi xã hội của nền công nghệ thông tin hiện đại. Các dịch vụ thông tin có thể nêu lên những mẫu sông và phổ biến những giá trị nhân bản và đạo đức nhưng cũng có thể gây ra những xáo trộn và phổ biến những hình thức văn hóa đồi trụy.

230- H. Đứng trước những thuận lợi và khó khăn của xã hội, Giáo Hội Việt Nam có thái độ nào?

T. Giáo Hội Việt Nam không bị quan và thất vọng, nhưng tin rằng đây là bối cảnh trong đó Thiên Chúa là chủ của lịch sử vẫn đang hoạt động để các biến cố của hồng ân cứu độ lại được thực hiện cho dân tộc Việt Nam hôm nay.

231- H. Hội đồng Giám mục tóm tắt những giá trị văn hoá của Việt Nam bằng những nét nào?

T. Hội đồng Giám mục tóm tắt những giá trị văn hoá của Việt Nam bằng những nét như lòng hiếu thảo, tình gia đình, nghĩa đồng bào, tính hiếu hòa, nổi bật là tinh thần tương thân tương ái và giá trị gia đình.

232- H. Tinh thần tương thân tương ái được thể hiện như thế nào trong đời sống dân tộc?

T. Tinh thần tương thân tương ái được thể hiện qua việc gìn giữ, bảo tồn và phát triển đất nước, qua tình làng nghĩa xóm, nghĩa đồng bào và lòng hiếu khách.

233- H. Vì sao giá trị gia đình luôn được đề cao trong văn hoá Việt Nam?

T. Vì gia đình chính là chiếc nôi sản sinh những vĩ nhân và các anh hùng dân tộc, là cột trụ chống đỡ cho quê hương đất nước trong những thời kỳ khó khăn, là nơi chuyên đạt những giá trị nhân bản qua các thế hệ, và là mái ấm yêu thương nơi mọi người sống trên thuận dưới hòa, vợ chồng chung thủy, ông bà cha mẹ hy sinh cho con cháu, con cháu hiếu thảo vâng lời, anh chị em đùm bọc lẫn nhau.

234- H. Trong xã hội hôm nay, những nét đẹp văn hoá ấy đang có nguy cơ bị biến thái như thế nào?

T. Chúng đang có nguy cơ bị biến thái do những trào lưu duy vật, hưởng thụ và ích kỷ.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 7/1 Tạ ơn & Bình an
Phêrô, Simon, Augustinô
Thứ Bảy 8/1 Các Ân nhân Giáo
Anna, Phaolô, Tạ ơn & Bình an
Maria, Phêrô, Mồ côi, Tiên nhân
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Tạ ơn
Phêrô & Simon
Chúa Nhật 9/1 Toàn Thể Dân Chúa
Bình an & Như Ý
Tạ ơn & Bình an
Tạ ơn & Mồ côi
Giuse, Antôn, Maria
Maria, Mồ côi, Tiên nhân

Chúa Nhật Maria, Phanxicô, Têrêsa & Mồ côi Nguyễn T Nguyễn
Phanxicô X., Phaolô, Phêrô, Simon
Thứ Hai 10/1 Phêrô & Simon
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an
Thứ Ba 11/1 Phêrô & Simon
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an
Thứ Tư 12/1 Phêrô & Simon
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an
Thứ Năm 13/1 Tạ Ơn, Bình An
Phêrô, Simon, Giuse
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an
Thứ Sáu 14/1 Phêrô, Simon, Gioan B. Phạm Viêm
Maria, Mồ côi, Tiên nhân, Bình an

QUÁN ĂN GIÁO XỨ: sẽ mở cửa trở lại vào Chúa Nhật tuần này ngày 9 tháng giêng năm 2011 như thường lệ, xin mời quý giáo dân ủng hộ quán ăn. Xin chân thành cảm ơn.

CHÚC MỪNG: Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, BCHHĐGX và cùng quý Cha xin hân hoan chúc mừng Cha Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh nhân dịp kỷ niệm lãnh nhận thiên chức linh mục ngày 10 tháng Giêng năm 2011. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria cho Cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần.

CẬP NHẬT ĐỊA CHỈ: Để giúp cho Văn Phòng Giáo Xứ gửi tổng kết tài chánh đóng góp trong năm 2010 vừa qua về đúng nhà quý vị, xin kính mời quý giáo dân cho VPGX biết địa chỉ mới nếu quý vị đổi địa chỉ trong khoảng thời gian qua. Xin đến Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn.

CHÀU THÁNH THỂ: Chiều thứ Năm tuần này, ngày 13 tháng 1 năm 2011 có Châu Thánh Thể lúc 5:15PM

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Các em học sinh sẽ trở lại học bình thường vào **Chúa Nhật tuần này ngày 9 tháng 1**
CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO & HUẤN LUYỆN GIÁO LÝ VIÊN: Chương trình hội thảo về Hội Thánh Công Giáo và Kinh Tin Kính Từ 9:30AM-4:00PM Thứ Bảy, 15 tháng 1 tại phòng La Vang, do thầy Bernard Trần Văn Tiên hướng dẫn. Xin kính mời tất cả những ai có lòng yêu trẻ và muốn truyền bá Đức Tin trong công việc giáo dục đến tham dự.

BAN THỬA TÁC VIÊN LỜI CHÚA HỌP ĐỊNH KỲ Lúc 7:00PM ngày thứ Bảy, ngày 15/1/2011, ngay sau Thánh Lễ tại Phòng La Vang.

ỦY BAN VẬN ĐỘNG & BẦU CỬ: Vị đại diện của Ủy Ban Vận Động và Bầu Cử sẽ đọc lời kêu gọi lần thứ ba sau các Thánh Lễ cuối tuần này, ngày 8 và 9 tháng 1 năm 2011.

HỌP THƯỜNG KỲ HỘI ĐOÀN & BAN NGÀNH GX: Xin kính mời quý đại diện các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương đến tham dự buổi họp thường kỳ vào **chiều thứ Bảy ngày 8 tháng 1 năm 2011 lúc 7:00 PM** tại phòng La Vang. Vì đây là buổi họp đầu tiên trong năm mới 2011 nên xin quý vị có mặt đầy đủ để hoạch định những sinh hoạt sắp tới của giáo xứ.

ĐÓN MUA BÁNH CHƯNG TẾT NHÂM MÃO - Gây quỹ khuyến khích bạn trẻ trong giáo xứ đi Hành Hương ĐHGT 2011, các bạn trẻ sẽ gói và nấu bánh chưng bán vào CN tuần 15 và 22 tháng giêng sắp tới. Xin mọi người để dành và đón mua bánh chưng cho các em để lì xì ủng hộ các em trong chuyến đi hành hương củng cố lại niềm tin Công Giáo sắp tới.

LƯU Ý KHI ĐẬU XE: Xin quý giáo dân hết sức lưu tâm KHÔNG ĐƯỢC đậu xe tại bãi nhỏ ngay phía sau nhà thờ St. Rose, vì chỗ này đã có bảng dành riêng cho người già và tàn tật của giáo xứ St. Rose. Và bãi đậu xe bên nhà hàng "Clyde's Prime Rib" chỉ cho phép chúng ta đậu từ 7:00 sáng đến 12:00 trưa vào các ngày Chủ Nhật mà thôi và chỉ được đậu ở sân trước nhà hàng tại những nơi đã vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào.

+ Điện Thoại Di Động: Để giữ sự trang nghiêm trong các Thánh Lễ, xin quý vị vui lòng tắt tiếng reo điện thoại di động trước khi vào nhà Thờ. Xin chân thành cảm ơn.

+ Hút Thuốc: Để giữ cho khuôn viên giáo xứ được sạch sẽ và không khí được trong lành cho mọi người, xin quý vị nếu cần phải hút thuốc thì chỉ hút và gạt tàn tại những nơi đã được chỉ định. Xin lưu ý và tuân theo những bảng cấm hút thuốc đã dán tại những nơi có nhiều người qua lại, nhất là các em nhỏ. Xin cảm ơn quý vị thông cảm.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

| | | | | |
|--|------------|------------------|-------------|-------------|
| Xin Giỏ I | Xin Giỏ II | Lễ Mẹ Thiên Chúa | Nguyệt Liễm | Tổng Cộng |
| \$6,094.61 | \$1,939.00 | \$2,890.00 | \$2,390.00 | \$13,313.61 |
| Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị. | | | | |

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Hãy Đến Tung Hô

Trọng Linh

ĐK. Hãy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng

- lời cảm tạ và tung hô Chúa.
1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí
 2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết
 3. Hãy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Diu con tiến
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với
3. lên. Tấm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

1. bước về nơi ước mong. Dầu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.
3. gió tràn lan tư bể. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

Trong An Bình

Nguyễn Duy

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương

Chúa như đất trời.

1. Vì Lời Chúa là đèn soi cho chúng
2. Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng
3. Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc

1. con. Cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.
2. con. Đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.
3. Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

TUÔN ĐỒ PHÚC LÀNH.

Moderato con brio. Ngọc Cẩn

Chúa tuôn đổ phúc lành trên thân dân Chúa, và cho hưởng bình an.

Più mosso.

- 1/ Hãy dâng CHÚA hơi chú thần chú thánh, hãy dâng
- 2/ Tiếng Thiên Chúa vang rền sóng nước, Đức Chúa
- 3/ Chúa hiển vinh khiến sấm nổ âm vang, chốn thánh

Người vinh quang xứng danh Người. Thờ lạy Chúa, Chúa thật uy nghiêm, thờ lạy Chúa, Chúa thật thánh thiện. D.C.

nghe, hùng mạnh thay tiếng Người vang rền người, Người là vua thống trị muôn đời.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 1

| | | | |
|------------|---------------------|------------|------------------------|
| 07/01/1982 | Nguyen Bong | 17/01/2004 | Giuse Ng. Đức Chính |
| 13/01/1987 | Tran Van Tanh | 18/01/2004 | Antôn Ng. Văn Đổ |
| 23/01/1987 | Nguyen Duy Minh | 05/01/2006 | Nguyễn Thanh Sự |
| 08/01/1992 | Tran Thu Linh | 20/01/2006 | Nguyễn Thị Lan |
| 26/01/1992 | Tran Thi Sứ | 1/1/2007 | Micae Nguyễn Xuân Ôn |
| 24/01/1997 | Maria Vũ Thị Dấu | 1/1/2009 | Phêrô Lê Luân Như Bình |
| 02/01/2002 | Nguyễn Yến | 3/1/2010 | Phêrô Đoàn Ngọc Phương |
| 11/01/2002 | G. Nguyễn Văn Nghĩa | 11/1/2010 | Antôn Nguyễn Thi |
| 11/01/2002 | Nguyễn Văn Bạch | 15/1/2010 | Gioan B. Lê Trọng Thi |
| 17/01/2002 | Trần Thị Xơ | | |

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI

6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market

Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
 Xin kính mời

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists**

Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350, Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

HighLight Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.

Nhật Nguyễn (503)351- 1500

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v.. Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN Broker

Tony Phạm Loan Officer

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Brandon Đặng Phan ERA

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa